



# TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

## LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN

**M<sup>a</sup> del Carmen Sánchez Manzanares**

Departamento de Lengua Española, Lingüística General y Traducción e Interpretación. Facultad de Letras.

UNIVERSIDAD DE MURCIA



# Lingüística Aplicada a la Traducción

## OBJETIVOS

- El objetivo fundamental es formar a los alumnos en el análisis de los aspectos lingüísticos relevantes para la resolución de los problemas materiales que plantea la traducción. Los objetivos específicos de la asignatura son explicar los fundamentos del proceso de traducción en la perspectiva lingüístico-comunicativa y describir los elementos textuales implicados en la traducción.



# Lingüística Aplicada a la Traducción

## METODOLOGÍA

- La metodología consiste en la exposición de los contenidos por parte del profesor y la realización en clase de actividades prácticas.



# **Lingüística Aplicada a la Traducción**

## **CONTENIDO**

- Tema 1. Introducción a la Lingüística Aplicada a la Traducción.
- Tema 2. La Lingüística del siglo XX en los modelos de análisis de la traducción.
- Tema 3. Comunicación y traducción.
- Tema 4. El contexto en traducción.
- Tema 5. Textos y traducción.
- Tema 6. Traducción y cultura.
- Tema 7. La traducción como actividad cognitiva.



# Lingüística Aplicada a la Traducción

## EVALUACION

- La evaluación de la asignatura se realizará en dos partes:
  - Un examen final de los contenidos, cuya calificación equivaldrá al 70% de la nota final.
  - Una actividad complementaria de dichos contenidos, que el alumno desarrollará individualmente y de forma paralela a la impartición de los mismos, siguiendo las indicaciones del profesor. Su calificación constituirá el 30% de la nota final.



# **Tema 1: Introducción a la Lingüística Aplicada a la Traducción**

## Contenidos

- 1.1 Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada.** Objeto de la Lingüística. Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada. Marco conceptual y Metodología de la Lingüística Aplicada.
- 1.2 Lingüística Aplicada y Traducción.** Áreas de la Lingüística Aplicada: Didáctica de lenguas, Traductología, Lingüística Clínica, Planificación lingüística y Lingüística Computacional.
- 1.3 Traducción y Traductología.** Práctica y Teoría. Teoría, Descripción y Aplicación en Traductología. Caracterización y autonomía de la Traductología. Variables en Traductología. Aproximaciones interdisciplinarias a la traducción. Enfoques en Traductología: traductológicos, lingüísticos, socioculturales, psicolingüísticos, filosófico-hermenéuticos.
- 1.4 Lingüística Aplicada a la Traducción.** Enfoque lingüístico de la Traductología. Problemas de la traducción y conocimiento de la comunicación humana. Factores de orden lingüístico, cognitivo, social, cultural, etc., en la problemática traductora.



# **Tema 1: Introducción a la Lingüística Aplicada**

## **1.1 Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada**

### **Contenidos:**

- **Objeto de la Lingüística.** Lenguaje y comunicación.
- **Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada.** Criterio de diferenciación. Campos de investigación de la Lingüística Teórica según el objeto de estudio. Autonomía de campos disciplinares en la Lingüística.
- **Marco conceptual y Metodología de la Lingüística Aplicada.**



# Tema 1: Introducción a la Lingüística Aplicada

## 1.1 Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada

### ■ Objeto de la Lingüística. Lenguaje y comunicación.

- **Texto 1. Chomsky: "Nuestro conocimiento del lenguaje humano: Perspectivas actuales"**. [http://fccl.ksu.ru/issue001/winter.97/ch\\_es.pdf](http://fccl.ksu.ru/issue001/winter.97/ch_es.pdf)

El hecho de que el lenguaje haya ejercido tanta fascinación a través de los años, no es sorprendente. La facultad humana del lenguaje parece ser una verdadera "propiedad de la especie," con escasa variación entre los seres humanos y sin que exista nada análogo en otros seres biológicos. Probablemente los sistemas más similares a ella los encontremos entre los insectos, a un billón de años en distancia evolutiva. Hoy en día, no hay ninguna razón para cuestionar el supuesto cartesiano de que la habilidad para usar signos que expresan pensamientos libremente formados marca "la auténtica distinción entre hombre y animal" o máquina, ya sea que entendamos por "máquina" a los autómatas que capturaron la imaginación de los siglos XVII o XVIII, o a aquéllas que hoy proveen estímulo al pensamiento y la imaginación.



# Tema 1: Introducción a la Lingüística Aplicada

## 1.1 Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada

- **Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada.** Criterio de diferenciación (I).
  - **Ejemplo 1.** Sevilla Muñoz, J. y M. Sevilla Muñoz: “La aplicación de las técnicas de la “traducción paremiológica” a las paremias populares relativas al vocablo *pez* en español, inglés y francés”. *Revista de Literaturas Populares*, Año 5, Nº 2, 2005.

El paso que se ha producido en España de una sociedad rural a una sociedad tecnológica ha provocado la caída en desuso de muchos refranes, en especial los de carácter laboral, como “De herrero a herrero no pasan chispas” o “Al herrero, con barbas, y a las letras, con babas”, frente a la adaptación de algunos refranes, gracias a su sentido metafórico, como “En casa del herrero, cuchillo de palo” o “Arrieritos somos y en el camino nos encontraremos”.



# Tema 1: Introducción a la Lingüística Aplicada

## 1.1 Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada

- **Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada.** Criterio de diferenciación (II).
  - **Ejemplo 1 (cont.).** Sevilla Muñoz, J. y M. Sevilla Muñoz: “La aplicación de las técnicas de la “traducción paremiológica” a las paremias populares relativas al vocablo *pez* en español, inglés y francés”. *Revista de Literaturas Populares*, Año 5, Nº 2, 2005.

Esta caída en desuso dificulta su comprensión no sólo por parte de los hablantes actuales, sino también por parte de los investigadores interesados en su estudio y en compararlos con los refranes de otras lenguas; los traductores, en especial, tienen graves problemas al buscar sus correspondencias.

La existencia de estas dificultades de comprensión y búsqueda de correspondencias nos ha llevado en varias publicaciones (véase Bibliografía) a abordar el proceso de la “traducción paremiológica” en sus dos fases: comprensión y expresión. En el presente trabajo, vamos a tratar un aspecto concreto de este proceso traductológico: la aplicación de una serie de técnicas que nos ayuden a encontrar correspondencias paremiológicas convincentes.

La lengua original o de partida será el español y las lenguas terminales o de llegada serán el inglés y el francés.



# Tema 1: Introducción a la Lingüística Aplicada

## 1.1 Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada

- **Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada.** Criterio de diferenciación (III).
  - **Ejemplo 2.** Iliná, N.: "La fraseología española contemporánea: estado de la cuestión". *Actas de la II Conferencia de Hispanistas de Rusia*. Ed. Embajada de España en Moscú. 1999.

Cuando intentamos comunicar en una lengua que estamos aprendiendo, lo más probable es que nos encontremos con una serie de trabas y dificultades. A los alumnos les parece, muchas veces, que todas las dificultades se pueden resolver con ayuda del diccionario. Ellos, en vez de pensar y hablar en lengua meta, tratan de traducir de su lengua materna a otra. Pero con las traducciones hay que tener mucho cuidado, pues frecuentemente el pensamiento al formularse se desvía por un terreno vidrioso que permite interpretaciones inesperadas. Eso puede pasar no sólo cuando traducen de la lengua materna a la extranjera, sino al revés. Por ejemplo, los españoles tradujeron el telegrama de la reina Isabel II, que ella envió con motivo de la catástrofe ocurrida en el aeródromo de Tenerife con un Boeing 727 de la "Dan Air" en el que perecieron 146 pasajeros, en tales términos:

"Junto con mi esposo le envío nuestras más sinceras **simpatías**.  
Lamentamos profundamente el trágico balance en vidas humanas y agradeceremos que transmita nuestras **simpatías** a los familiares de los que han perecido".

Está claro que si en lugar de la expresión griega **simpatía** se hubiera usado su equivalencia launa **acompañar en el sentimiento o pésame** el mensaje quedaría expresado correctamente.

Si el diccionario en cierto sentido puede ayudarnos, en las situaciones con las combinaciones fijas de palabras él muchas veces pierde su fuerza.



# Tema 1: Introducción a la Lingüística Aplicada

## 1.1 Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada

- **Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada.** Criterio de diferenciación (IV).
  - **Ejemplo 2 (cont.).** Iliná, N.: “La fraseología española contemporánea: estado de la cuestión”. *Actas de la II Conferencia de Hispanistas de Rusia*. Ed. Embajada de España en Moscú. 1999.

Estas combinaciones o según la otra denominación - unidades fraseológicas- incluyen combinaciones muy diversas que frecuentemente se conocen con las denominaciones de modismo, locución, frase proverbial, refrán o fórmula pragmática. A veces el alumno apoyándose a su propia cultura puede adivinar la significación de algún fraseologismo (por ejemplo: en español *Estar como sardinas en lata* y en ruso *como arenques en un tonel* que es la misma: cuando se trata de una gran concentración de personas en un local). Pero en su mayoría las unidades fraseológicas son incomprensibles para los extranjeros. El deseo de investigar este fenómeno dio lugar al nacimiento de una nueva disciplina lingüística - la fraseología que luchó durante muchos años por su propio estatuto y al final logró su autonomía. Pero hasta nuestros días el término **fraseología** no está definitivamente aceptado por los lingüistas que están discutiendo sobre el término general que abarque tales fenómenos y sobre todo sobre su clasificación.



# Tema 1: Introducción a la Lingüística Aplicada

## 1.1 Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada

- **Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada.** Criterio de diferenciación ( y V).
  - **Ejemplo 2 (cont.).** Iliná, N.: "La fraseología española contemporánea: estado de la cuestión". *Actas de la II Conferencia de Hispanistas de Rusia*. Ed. Embajada de España en Moscú. 1999.

En la lingüística española la primera tipología fraseológica fue dada por Casares en los años cincuenta. Diez años después Coseriu<sup>11</sup> introduce la diferencia entre la "técnica libre del discurso" y el "discurso repetido".

En el año 1975, Zuluaga defiende su tesis doctoral en la que complementa la clasificación de Casares basándose en las investigaciones alemanas y soviéticas.

Repasemos las tipologías que nos presentan Casares, Coseriu y Zuluaga.

Casares contempla diferencia entre las frases proverbiales (refranes) y locuciones. Según él una locución es una *combinación estable de dos o más términos, que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más como una suma del significado normal de los componentes*<sup>12</sup>.



# Tema 1: Introducción a la Lingüística Aplicada

## 1.1 Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada

- **Marco conceptual y Metodología de la Lingüística Aplicada.** Objeto *a posteriori*. Heterogeneidad metodológica. La teoría en la solución de problemas.



# Tema 1: Introducción a la Lingüística Aplicada

## 1.1 Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada

- **Lingüística Teórica y Lingüística Aplicada.** Criterio de diferenciación. Campos de investigación de la Lingüística Teórica según el objeto de estudio. Autonomía de campos disciplinares en la Lingüística.



# Tema 1: Introducción a la Lingüística Aplicada

## 1.2 Lingüística Aplicada y Traducción

- Lingüística y traducción: Carácter prescriptivo de los modelos lingüísticos.
- Del problema material al marco conceptual.
- La traducción como comunicación textual.
- Carácter interdisciplinar de los Estudios de Traducción o Traductología.



# **Tema 1: Introducción a la Lingüística Aplicada a la Traducción**

## **1.2 Lingüística Aplicada y Traducción**

- **Herramientas lingüísticas en Traducción.**
  - **Lengua, texto y contexto.**
    - Lengua y variación.
    - Significado y comunicación. Contexto.
    - Texto y codificación lingüística.



# Tema 1: Introducción a la Lingüística Aplicada

## 1.3 Traducción y Traductología

### ■ Traducción (I):

- Práctica y Teoría. Conocimiento operativo y disciplina teórica.
- Tipos de traducción según el modo de interpretar el signo verbal (Jakobson 1959):
  - **Traducción intersemiótica o transmutación (*transmutation*)**. Interpretación de los signos verbales mediante los signos de un sistema no verbal.
  - **Traducción intralingüística o reformulación (*rewording*)**. Interpretación de los signos verbales mediante otros signos de la misma lengua.
  - **Traducción interlingüística o traducción (*translation proper*)**. Interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua.



# Tema 1: Introducción a la Lingüística Aplicada

## 1.3 Traducción y Traductología

### ■ Traducción (II):

- **Finalidad comunicativa de la traducción:** ¿Por qué? ¿Para qué? ¿Para quién? ¿Quién?
- Principios de la traducción (Hurtado Albir 2001):
  - Primacía de la comunicación y adecuación a la lengua de llegada.
  - Actualización textual del sentido.
  - Intervención del contexto (lingüístico, textual, situacional y sociohistórico).
  - Aspectos culturales y destinatario de la traducción.
  - Adscripción textual y finalidad de la traducción.
  - La traducción como proceso mental.
- Definiciones de traducción: como actividad lingüística, como actividad textual, como acto de comunicación, como proceso.



# Tema 1: Introducción a la Lingüística Aplicada

## 1.3 Traducción y Traductología

### ■ Definiciones de *traducción* como:

- Actividad lingüística: “pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad” (Vinay y Darbelnet 1958);
- Actividad textual: “la sustitución de material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT) ( Catford 1965);
- Actividad comunicativa: “reproducir mediante equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora” (Nida y Taber 1969);
- Actividad textual: “la sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua meta” (House 1977).
- Actividad textual: “transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto” (Seleskovitch y Lederer 1984);
- Actividad comunicativa: “proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social” (Hatim y Mason 1990);
- Actividad cognitiva: “la palabra [traducción] tiene tres significados diferentes. Puede referirse a: 1) el traducir, el proceso (traducir, la actividad más que el objeto tangible); 2) una traducción, el producto que resulta del proceso de traducir (el texto traducido); 3) la traducción, el concepto abstracto que abarca tanto el proceso de traducir como el producto del proceso” (Bell 1991).



# **Tema I: Introducción a la Lingüística Aplicada**

## **1.3 Traducción y Traductología**

### ■ **Lingüística, Traducción y Traductología (I):**

#### □ **Caracterización de la Traductología:**

- **Objeto de estudio: Traducción. Multidisciplinariedad del traductólogo. La Lingüística es una de las disciplinas implicadas en el análisis que efectúa el traductólogo, junto con la Sociología, la Antropología, la Historia, la Psicología, la Ciencia Cognitiva...**
- **Tridimensionalidad de la Traductología: Integración de análisis lingüístico-textuales, interculturales y psicolingüísticos. Traducción: proceso y producto. Relaciones internas y externas entre proceso y producto. La Traducción como texto, como acto de comunicación y como proceso mental.**



# **Tema I: Introducción a la Lingüística Aplicada**

## **1.3 Traducción y Traductología**

- **Lingüística, Traducción y Traductología (II):**
  - **Lingüística y Traductología.**
    - **Lingüística Aplicada a la Traducción:** Enfoque lingüístico de la Traductología (Hurtado Albir 1996: 157).
    - **Autonomía de la Traductología:** Su entidad multidisciplinar excede el marco de la Lingüística. Su objeto de estudio es la traducción y no se puede partir de modelos teóricos para su aplicación mecánica, sino que hay que partir de la práctica o *saber hacer* que es la traducción para su estudio teórico.
  - **En los 60, la Teoría de la Traducción es una rama de la Lingüística Aplicada (Catford); en 1972, Holmes la reivindica como disciplina autónoma; consolidación de la Traductología en los 80.**



# Tema I: Introducción a la Lingüística Aplicada

## 1.3 Traducción y Traductología

- Enfoques lingüísticos de la Teoría de la Traducción:
  - García Yebra: *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos. 1983.
    - La Teoría de la traducción se fundamenta en la Lingüística. Por estar en el punto de intersección entre la Lingüística, la Lógica, la Psicología, la Pedagogía, la Filosofía, entre otras, la Teoría de la Traducción no ha existido hasta los años 60 del siglo XX. Las Escuelas de Traductores se centraban en la actividad práctica.
    - La traducción se ejerce sobre textos: el traductor analiza y desmonta un conjunto de signos escritos para comprender su significado, y monta después en la lengua terminal otro conjunto de signos escritos de **funcionamiento equivalente** al conjunto original.
  - Mounin: *Los problemas teóricos de la traducción*. Madrid: Gredos. 1971.



# Tema 1: Introducción a la Lingüística Aplicada

## 1.3 Traducción y Traductología

### ■ Traductología:

#### □ Ámbito de la Traductología: Teoría, Descripción y Aplicación.

- **Rama teórica:** Explica los fenómenos de traducción y formula el marco abstracto en que se inscriben. **Rama descriptiva:** Analiza los textos traducidos o procesos de traducción concretos. Ofrece datos empíricos que verifican o modifican la teoría. **Rama aplicada:** Predice condiciones necesarias y suficientes para que se produzca la traducción. Su carácter prescriptivo deviene de los resultados de los estudios descriptivos y los principios teóricos.
- “Los estudios descriptivos, colocados en medio, son la base de la disciplina, ya que proporcionan los datos empíricos para los estudios aplicados y para los teóricos; podríamos decir que se trata de la “investigación básica”.” (Hurtado Albir 1996: 152).
- Estudios Aplicados: Investigaciones en Didáctica de la Traducción, Crítica y Evaluación de la Traducción, Enseñanza de lenguas para Traductores. No consiste la Traductología aplicada en aplicaciones mecánicas de los estudios teóricos y descriptivos, sino que hay un trasvase de datos y principios entre Teoría, Descripción y Aplicación.



# **Tema I: Introducción a la Lingüística Aplicada**

## **1.3 Traducción y Traductología**

### ■ Variables de la Traductología (1):

1. Proceso/Producto.
2. Nociones de la Traductología: Equivalencia, Invariable, Unidad de Traducción.
3. Problema concreto: metáfora, nombre propio, humor, ironía, etc.



# **Tema I: Introducción a la Lingüística Aplicada**

## **1.3 Traducción y Traductología**

### ■ Variables de la Traductología (2):

#### 4. Variedades de traducción:

1. Modo traductor. Modalidades de traducción: traducción escrita, traducción a la vista, interpretación simultánea, doblaje, etc.
2. Tipo textual y campo temático. Tipo textual: informativo, argumentativo, operativo, expresivo, etc. Campo temático: técnico, científico, etc.
3. Función de la traducción: profesional/pedagógica, interiorizada/explicativa.
4. Dirección del proceso traductor: traducción directa/traducción inversa.



# **Tema I: Introducción a la Lingüística Aplicada**

## **1.3 Traducción y Traductología**

### ■ Variables de la Traductología (3):

5. Lenguas y culturas implicadas.

6. Dimensión histórica: análisis en diacronía (distinguiendo: traducción comparada diacrónica, investigaciones sobre la historia de la traducción, investigaciones sobre la historia de la reflexión teórica en torno a la traducción) o en sincronía.



# **Tema I: Introducción a la Lingüística Aplicada**

## **1.3 Traducción y Traductología**

- **Enfoques teóricos de la Traductología (1):**
  - **Estudios específicos** (descriptivos o aplicados):
    - Análisis de una variedad de traducción: Interpretación (Seleskovitch, Lederer), Traducción técnica (Maillot), Traducción poética (Holmes, De Beaugrande), Doblaje, Subtitulación, etc.
    - Estudios sobre Didáctica de la traducción.
    - Estudios sobre Traducción Pedagógica.



# **Tema I: Introducción a la Lingüística Aplicada**

## **1.3 Traducción y Traductología**

### ■ Enfoques teóricos de la Traductología (2):

#### □ **Estudios lingüísticos:**

- Enfoques comparativos: descripción y comparación de lenguas. Modelos: Lingüística Comparada (García Yebra: *Teoría y práctica de la Traducción*), Estilística comparada (Vázquez Ayora, Newmark), Gramática y Estilística (Garnier, Catford, Vázquez Ayora), Semántica (Larson, Nida, Kade, Durisin), Semiótica (Ljuskankov, Arcaini).
- Enfoques textuales (Seleskovitch, Coseriu). Análisis intratextual: coherencia y cohesión, tipos textuales, etc. (Hartmann, Neubert) o Análisis extratextual (House, Hatim y Mason, Nord).



# **Tema I: Introducción a la Lingüística Aplicada**

## **1.3 Traducción y Traductología**

### ■ Enfoques teóricos de la Traductología (3):

#### □ **Enfoques socioculturales:**

- Traductores bíblicos (Nida: concepto de "equivalencia cultural")
- Sociolingüística Aplicada (Pergnier)
- Sociocrítica de la Traducción (Brisset)
- Teoría del skopos (Reiss, Vermeer, Nord)
- Teoría polisistémica de Toury Aplicada: "Manipulation School" (Lambert, van Leuven, Rabadán).
- Enfoques feministas (Díaz-Diocaretz, Lotbinière-Harwood).



# **Tema I: Introducción a la Lingüística Aplicada**

## **1.3 Traducción y Traductología**

### ■ Enfoques teóricos de la Traductología (4):

#### □ **Enfoques psicolingüísticos:**

- Teoría interpretativa o Teoría del sentido de la ESIT (Seleskovitch, Lederer, Deslile).
- Análisis psicolingüístico de Bell.
- Aplicación de la Teoría de la Relevancia de Gutt.
- Técnica "Thinking-Aloud Protocol" (TAP): Verbalización de los procesos mentales del traductor y su recogida en protocolos (Krings, Lörscher; Seguinjot y Dancette; Condit).

#### □ Enfoques filosófico-hermenéuticos (Steiner, Derridá, Gaddis Rose).



# **Tema I: Introducción a la Lingüística Aplicada**

## **1.4 Lingüística Aplicada a la Traducción**

- L.A.T. = Enfoque lingüístico de la Traductología. Problemas de la traducción y conocimiento de la comunicación humana. Factores de orden lingüístico, cognitivo, social, cultural, etc., en la problemática traductora. Disciplinas de base lingüística en la reflexión teórica sobre la traducción (Sociolingüística, Psicolingüística, etc.).
- “El asunto de quienes traducen o interpretan es la comunicación mediante las lenguas”. (Muñoz Martín 1995: vi).
- Recursos de la Lingüística Teórica y la Lingüística Aplicada a/. Importación de la Lingüística:
  - Modelos teóricos (estructuralismo, generativismo, etc.)
  - Métodos (análisis componencial del significado)
  - Instrumentos (tipologías textuales)
  - Recursos prácticos (glosarios, diccionarios, etc.)



# **Tema I: Introducción a la Lingüística Aplicada**

## **1.4 Lingüística Aplicada a la Traducción**

- Papel de Lingüística Aplicada a la Traducción (Rabadán y Fernández 1996):
  - Ayudar a identificar la naturaleza de los problemas de traducción en la fase de comprensión del texto origen de la traducción (es instrumento para análisis del texto original).
  - Ayudar a sopesar las posibles soluciones que se presentan para un problema concreto en la fase de recomposición, reproducción o recreación del texto meta.



# **Tema I: Introducción a la Lingüística Aplicada**

## **1.4 Lingüística Aplicada a la Traducción**

- “Prácticamente para cualquier propuesta o modelo teórico de la traducción se puede encontrar el modelo o los modelos de la teoría lingüística correspondiente” (Mayoral 2001: 92).
  - Lingüística contrastiva (Estructuralismo): Irregularidades en las correspondencias entre sistemas.
  - Análisis del contexto situacional: Variación lingüística en Hatim & Mason.
  - Competencia comunicativa: Dimensión pragmática de la comunicación en traducción.
  - Lingüística cognitiva: estudios empíricos en el proceso de interpretación.



# Tema I: Introducción a la Lingüística Aplicada

## 1.4 Lingüística Aplicada a la Traducción

### ■ Garcilaso de la Vega: *Égloga I* (1534)

Saliendo de las ondas encendido,  
rayaba de los montes el altura  
el sol, cuando Salicio, recostado  
al pie de un alta haya, en la verdura,  
por donde un agua clara con sonido  
atravesaba el fresco y verde prado,  
él, con canto acordado  
al rumor que sonaba,  
del agua que pasaba,  
se quejaba tan dulce y blandamente  
como si no estuviera de allí ausente  
la que de su dolor culpa tenía;  
y así, como presente,  
razonando con ella, le decía:



# Tema I: Introducción a la Lingüística Aplicada

## 1.4 Lingüística Aplicada a la Traducción

- Traducción de Barbieri (siglo XVIII) de la *Égloga I* de Garcilaso de la Vega (siglo XVI):

Sorgendo ardente il sol da<sup>10</sup> la marina,  
spargea sù<sup>11</sup> i monti luce chiara e pura,  
quando d' un alto faggio al piè posato

Salicio col suo gregge a la verdura  
ove un ruscello d'acqua cristallina  
scorrea per mezzo al verde e fresco prato;  
e 'l suo canto accordato  
al rumor che s'udia,  
del ruscel che fuggia,  
si doleva soave e dolcemente  
come se fosse ivi colei presente  
che<sup>12</sup> colpa de le di lui pene avea,  
e pien d' amor cocente  
ragionando con lei sì le dicea:



# **Tema I: Introducción a la Lingüística Aplicada**

## **1.4 Lingüística Aplicada a la Traducción**

- **Análisis de la traducción como proceso textual:**
  - Necesariamente, hay que integrar las consideraciones relativas al contexto de uso con las relativas al funcionamiento de los sistemas lingüísticos utilizados.
  - Para la comprensión de un texto como unidad de significado que se realiza a través de unas formas, es necesario la comprensión de los niveles fonológico-fonéticos, morfosintácticos, léxico-semánticos, aunque su estudio no se haga de forma independiente, sino integrado en la perspectiva de la traducción.



# **Tema I: Introducción a la Lingüística Aplicada**

## **1.4 Lingüística Aplicada a la Traducción**

J. M<sup>a</sup> Micó\*: “Con el fin de que la gran literatura del pasado siga siendo literatura para nosotros, debemos aspirar a la máxima reversibilidad posible del sentido literal y a la máxima equivalencia funcional de los elementos estilísticos, metafóricos, retóricos, versificatorios y aun culturales, porque el texto de los clásicos goza del privilegio de la perennidad, pero cada época necesita sus traducciones”.

\*Extraído de su artículo: “Filología y poesía en la traducción de los clásicos: Ausiàs March y Ludovico Ariosto”, en *Ínsula* - 717, Septiembre 2006.



# Lingüística Aplicada a la Traducción

## BIBLIOGRAFÍA

- Arce, Á.: "Puntualizaciones sobre una "casi" desconocida traducción de la *Égloga I* de Garcilaso". *Cuadernos de Filología Italiana*, 2, 91-119. Servicio de Publicaciones UCM. Madrid 1995.
- Díaz Fouces, O.: "¿Qué Lingüística en la formación de traductores e intérpretes?" *clac* 20/2004. <http://www.ucm.es/info/circulo/>
- Fernández Pérez, M.: "El campo de la lingüística aplicada. Introducción". *Avances en Lingüística Aplicada*. Coord. M. Fernández Pérez. Universidade de Santiago de Compostela: 1996.
- García Izquierdo, I.: *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant lo Blanch. 2000.
- Hurtado Albir, A.: "La Traductología: lingüística y traductología". *Trans*, nº 1. 1996. pp.151-160.
- Hurtado Albir, A.: *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra. 2001.
- Rabadán, R. y F. J. Fernández: "Lingüística aplicada a la traducción". *Avances en Lingüística Aplicada*. Coord. M. Fernández Pérez. Universidade de Santiago de Compostela: 1996.